

# Dragon Quest I (Import) Translations Guide

by Red Scarlet

Updated to v1.0 on Feb 23, 2004

Dragon Quest 1 Remake

Translations Guide

Version 1.0

By Red Scarlet (akaiscarlet@hotmail.com)

Version 1.0 01/06/02-Guide Created

---

<Disclaimer> This FAQ is for personal use only. It cannot be altered without the consent of the FAQ's owner (me), nor published in any magazines or any reproduced form. This FAQ is not meant for sale and is copyright 2002 Red Scarlet. If you want to use this FAQ on your Website or page, please email me for permission (akaiscarlet@hotmail.com).

This FAQ was created using NJSTAR, and to view it properly, I would suggest right clicking the page, then choose 'encoding' and choose Japanese Auto-Select. That is to view it on a PC with Windows, and since I don't have a Mac, I have no idea how to do that with them. So, sorry.

---

A couple years ago, I was given the pleasure of playing through the Dragon Quest 1 remake on the Super Famicom. The new remake has added and changed a few things, like the stat-increasing seeds.

This guide is more or less being made due to a request from someone making a DQ/DW card-game.

---

## Menu Screen Translations

First of all, you should know what all the options are when you turn the game on. They are:

,Ú,¤,¯,ñ,ð,·,é: Bouken wo Suru (Continue a game.)

,¹,Á,Ä,ç,ð,©,¦,é: Setti wo Kaeru (Change message speed; 1 is fastest, 9 is slowest.)

,Ú,¤,¯,ñ,¦,µ,â,ð,Â,,é: Bouken no Sho wo Tsukuru (New Game.)

,Ú,¤,¯,ñ,¦,µ,â,ð,¤,Â,·: Bouken no Sho wo Utsusu (Copy a game to an open save file.)

,Ú,¤,¯,ñ,¦,µ,â,ð,¯,·: Bouken no Sho wo Kesu (Erase a game-permanently.)

---

## Command Translations

Regular Commands (Non-Battle) A \* indicates more options open when that command is selected.



torch, but it eventually weakens and fades out.

\*f}fzfzg[f": Mahoto-n (StopsPELL: 2MP) Lv 10. Enemies cannot cast spells.  
fŠfEf~fg: Riremito (Outside: 6MP) Lv 12. Exit a dungeon immediately.  
f<[f%: Ru-ra (Return: 6MP) Lv 13. Warp back to f%f\_fg[f€: Radato-mu.  
fgfwfX: Toherosu (Repel: 2MP) Lv 15. Wards off weak enemies.  
fxzfCf~: Behoimi (Healmore: 8MP) Lv 17. Heals about 80HP.  
\*fxfMf%f}: Begirama (Firebane: 5MP) Lv 19. Hits an enemy for about 50-85  
damage.

---

### Town Shops Guide

The order of the towns are in the order I came across them. Included after the Japanese name/Romaji is the US version of the game's name.

f%f\_fg[f€: Radato-mu (Radatoum)/Breconaly

Keys cost \$24 per key in Radatoum Castle.

#### Weapon Shop

,½,¯,´,¨: Takezao (Bamboo Pole)	\$5
,±,ñ,Ú,¤: Konbou (Club)	\$60
,Ç,¤,Ì,Â,é,-: Dou no Tsurugi (Copper Sword)	\$180
,Ê,ì,ì,Ó,: Nuno no Fuku (Cloth)	\$20
,©,í,ì,Ó,: Kawa no Fuku (Leather Cloth)	\$70
,©,í,ì,½,Ä: Kawa no Tate (Leather Shield)	\$90

#### Item Shop

,â,,»,¤: Yakusou (Medical Herb)	\$10
,½,¢,Û,Â: Taimatsu (Torch)	\$8
,è,ã,¤,ì,¤,ë,±: Ryuu no Uroko (Dragon Scale)	\$20

fKf%fC: Garai (Garai)/Garinham

#### Item Shop

,â,,»,¤: Yakusou (Medical Herb)	\$10
,½,¢,Û,Â: Taimatsu (Torch)	\$8
,è,ã,¤,ì,¤,ë,±: Ryuu no Uroko (Dragon Scale)	\$20

f}fCf%: Maira (Maira)/Kol

#### Weapon Shop

,Ç,¤,Ì,Â,é,-: Dou no Tsurugi (Copper Sword)	\$180
,Ä,Ä,ì,¨,ì: Tetsu no Ono (Iron Axe)	\$560
,Ä,Ä,ì,æ,ë,¢: Tetsu no Yoroi (Iron Armor)	\$1000
,í,ª,È,ì,æ,ë,¢: Hagane no Yoroi (Steel Armor)	\$3000

#### Item Shop

,â,,»,¤: Yakusou (Medical Herb)	\$10
---------------------------------	------

,½,ç,Û,Â: Taimatsu (Torch)	\$8
,è,ã,¤,Ì,¤,è,±: Ryuu no Uroko (Dragon Scale)	\$20
fLf◆f%,Ì,Â,Î,³: Kimera no Tsubasa (Chimera Wing)	\$24

fŠf€f<f\_◆[f<: Rimuruda-ru (Rimuldar)

Keys cost \$16 per key in Rimuldar.

#### Weapon Shop

,Ç,¤,Ì,Â,é,-: Dou no Tsurugi (Copper Sword)	\$180
,Ä,Â,Ì,¨,Ì: Tetsu no Ono (Iron Axe)	\$560
,Í,ª,Ë,Ì,Â,é,-: Hagane no Tsurugi (Steel Sword)	\$1500
,Ä,Â,Ì,æ,è,ç: Tetsu no Yoroi (Iron Armor)	\$1000
,Í,ª,Ë,Ì,æ,è,ç: Hagane no Yoroi (Steel Armor)	\$3000
,Û,Û,¤,Ì,æ,è,ç: Mahou no Yoroi (Magic Armor)	\$7700

f◆f<fLf: Merukido (Merkido)/Cantlin

Keys cost \$32 per key in Merkido.

#### Weapon Shop 1

,½,¯,´,¨: Takezao (Bamboo Pole)	\$5
,±,ñ,Û,¤: Konbou (Club)	\$60
,Ç,¤,Ì,Â,é,-: Dou no Tsurugi (Copper Sword)	\$180
,©,í,Ì,Ó,: Kawa no Fuku (Leather Cloth)	\$70
,,³,è,©,½,Ñ,ç: Kusarikatabira (Chain Mail)	\$300
,Ä,Â,Ì,½,Ä: Tetsu no Tate (Iron Shield)	\$800

#### Weapon Shop 2 (Need a Key to get to it)

,Û,Ì,¨,Ì,Â,é,-: Honoo no Tsurugi (Flame Sword)	\$9800
,Ý,©,ª,Ý,Ì,½,Ä: Mikagami no Tate (Silver? Shield)	\$14,800

#### Weapon Shop 3

,Ä,Â,Ì,¨,Ì: Tetsu no Ono (Iron Axe)	\$560
,Í,ª,Ë,Ì,Â,é,-: Hagane no Tsurugi (Steel Sword)	\$1500
,Í,ª,Ë,Ì,æ,è,ç: Hagane no Yoroi (Steel Armor)	\$3000
,Û,Û,¤,Ì,æ,è,ç: Mahou no Yoroi (Magic Armor)	\$7700

#### Item Shop

,è,ã,¤,Ì,¤,è,±: Ryuu no Uroko (Dragon Scale)	\$20
fLf◆f%,Ì,Â,Î,³: Kimera no Tsubasa (Chimera Wing)	\$24

---

### Beastuary

The names for the monsters are translated if I can figure them out (if they were edited in the release of Dragon Warrior 1), or translated into their names on DW1 on the NES. They are in the order that I fought them in.

fXf%fCf€: Suraimu (Slime)

fXf%fcf%fxX: Suraimubesu (Red Slime)  
fS[fXfg: Go-suto (Ghost)  
fhf%L[: Doraki- (Drakee)  
fCfWfhf%L[: Meijidoraki- (Mage Drakee)  
, , , , , , : Oosasori (Big Scorpion)  
, Ü, Ü, , , , , : Mahoutsukai (Magician)  
f[f\_ : Me-da (Druin)  
fhf%< : Dororu (Droll)  
fhf%L[f]: Doraki-ma (Drakeema)  
fŠfJf`fg: Rikanto (Wolf)  
, , , , , : Gaikotsu (Skeleton)  
, Ü, Ç, , , : Madoushi (Mage)/Sorcerer  
f%fgf%S[fXfg: Meteorogo-suto (Metroghost)/Poltergeist  
fŠfJf`fgf%< : Rikantomamuru (Wolf Mammal)/Wolfman  
fLf% : Kimera (Chimera)/Wyvern  
fS[f<fhf}f` : Go-rudoman (Gold Man)  
, , , , , : Shiryou (Phantom)/Wraith  
, , , , , , : Tetsu no Sasori (Iron Scorpion)/Metal Scorpion  
fhf%Sf` : Doragon (Dragon)/Green Dragon  
, , , , , , : Akuma no Kishi (Devil Knight)/Axe Knight  
, , , , , , : Shiryou no Kishi (Phantom Knight)/Wraith Knight  
f[f\_f[fh: Me-daro-do (Druin Lord)  
fwf%S[fXfg: Herugo-suto (Hell Ghost)/Specter  
fhf%<f%fcfW: Dororumeiji (Droll Mage)  
fCfWfLf% : Meijikimera (Mage Chimera)/Magiwyvern  
, , , , , , : Yoroi no Kishi (Armor Knight)/Knight  
fXf^%[fLf% : Suta-kimera (Star Chimera)/Starwyvern  
fLf%[fŠfJf`fg: Kira-rikanto (Killer Wolf)/Werewolf  
fS[f€f€: Go-remu (Golem)  
, , , , , , : Shi no Sasori (Death Scorpion)/Rogue Scorpion  
, , , , , , : Daimadou (Great Mage)/Warlock  
, , , , , , : Kage no Kishi (Shadow Knight)  
f^%f%fcf€: Metarusuraimu (Metal Slime)  
fL[fXfhf%Sf` : Ki-sudoragon (Keese? Dragon)/Blue Dragon  
fXfg[f`f}f` : Suto-nman (Stone Man)  
f\_ [fXfhf%Sf` : Da-sudoragon (Darth Dragon)/Red Dragon  
, , , , , , : Shinigami no Kishi (Death God Knight)  
, , , , , , : Ryuuou (Dragon King)/Dragon Lord

---

### Weapons Guide

The order of numbers and letters are: Buying Price/Selling Price/Attack Up.

, , , , , :	Takezao (Bamboo Pole)	10/5	+2
, , , , , :	Konbou (Club)	60/30	+4
, , , , , , :	Dou no Tsurugi (Copper Sword)	180/90	+10
, , , , , , :	Tetsu no Ono (Iron Axe)	560/280	+15
, , , , , , , :	Hagane no Tsurugi (Steel Sword)	1500/750	+20
, , , , , , , :	Honoo no Tsurugi (Flame Sword)	9800/4900	+28
Damages an enemy with fire when used as an item in battle.			
f%fg, , , , , , :	Roto no Tsurugi (Roto's Sword)	-/-	+40

---

### Armor Guide

The order of numbers and letters are: Buying Price/Selling Price/Defense

Up.

, Ê, Ì, Ì, Ó, :	Nuno no Fuku (Cloth)	20/10	+2
, ©, í, Ì, Ó, :	Kawa no Fuku (Leather Cloth)	70/35	+4
, Ä, Ä, Ì, æ, ë, ç:	Tetsu no Yoroi (Iron Armor)	1000/500	+16
, Í, <sup>a</sup> , È, Ì, æ, ë, ç:	Hagane no Yoroi (Steel Armor)	3000/1500	+24
, Ü, Ü, µ, Ì, æ, ë, ç:	Mahou no Yoroi (Magic Armor)	7700/3850	+24
	Restores 1HP per 4 steps walked.		
, , <sup>3</sup> , è, ©, ½, Ñ, ç:	Kusarikatabira (Chain Mail)	300/150	+10
f ♦ fg, Ì, æ, ë, ç:	Roto no Yoroi (Roto's Armor)	-/-	+28
	Restores 1 HP per step taken; no damage from Poison Marshes or damage fields.		

---

### Shield Guide

The order of numbers and letters are: Buying Price/Selling Price/Defense Up.

, ©, í, Ì, ½, Ä:	Kawa no Tate (Leather Shield)	90/45	+4
, Ä, Ä, Ì, ½, Ä:	Tetsu no Tate (Iron Shield)	800/400	+10
, Ý, ©, <sup>a</sup> , Ý, Ì, ½, Ä:	Mikagami no Tate (Silver? Shield)	14,800/7400	+20

---

### Items

The order of numbers and letters are: Buying Price/Selling Price. These are all in the order that I found them. A "-" means cannot (like cannot buy the Rainbow Drop).

, ½, ç, Ü, Ä:	Taimatsu (Torch) 8/4.	Used in a dungeon to see.
, ©, -:	Kagi (Key)	Various prices. Used to unlock doors.
, â, , » , µ:	Yakusou (Medical Herb)	10/5. Restores some HP.
f Lf ♦ f%, Ì, Ä, Í, <sup>3</sup> :	Kimera no Tsubasa (Chimera Wing)	24/12. Teleport to Radatoum Castle.
, è, â, µ, Ì, µ, ë, ±:	Ryuu no Uroko (Dragon Scale)	20/10. Defense Power +5.
, ç, ©, ç, Ì, ½, È:	Chikara no Tane (Strength Seed)	-/112. Increases
, ç, ©, ç:	Chikara	a few points.
, Ü, à, è, Ì, ½, È:	Mamori no Tane (Protect Seed)	-/100. Increases
, Ý, Ì, Ü, à, è:	Mi no Mamori (Body Protection)	a few points.
, ç, Ì, ç, Ì, «, Ì, Ý:	Inochi no Kinomi (Life Nut)	-/150. Maximum HP up 1-6 points.
, Ó, µ, - , È, «, Ì, Ý:	Fushigi na Kinomi (Mystery Nut)	-/100. Increases Max MP a few points.
, ·, Î, â, <sup>3</sup> , Ì, ½, È:	Subayasa no Tane (Agility Seed)	-/100. Increases
, ·, Î, â, <sup>3</sup> :	Subayasa (Agility)	a few points.
, <sup>1</sup> , ç, ·, ç:	Seisui (Holy Water)	-/19. Repels weak enemies.
, <sup>1</sup> , ñ, µ, Ì, ä, Ñ, í:	Senshi no Yubiwa (Soldier's Ring)	-/15. Weaker enemies will run away more often.
, Ì, ë, ç, Ì f x f < fg:	Noroi no Beruto (Cursed Belt)	-/180. Cursed item.

### Special/Event Items

, ½, ç, æ, µ, Ì, ç, µ:	Taiyou no Ishi (Sun Stone)	Found in Radatoum Castle. One of three items needed to trade for the Rainbow Drop.
, æ, µ, <sup>1</sup> , ç, Ì, Ó,  :	Yousei no Fue (Fairy Flute)	Found in Maira. Used to put the Golem to sleep in front of Merkido.
, ·, µ, ¶, â, Ì, , ç:	Oujo no Ai (Princess' Love)	Given to you after rescuing

the Princess. When used outside of battle it will tell you how many experience points are needed to reach the next experience level, and how far you are from Radatoum Castle.

, -, ñ, Ì, ½, Ä, ², Æ: Gin no Tategoto (Silver Harp) Found in the dungeon under the town of Garai. Traded for the Rain Staff.

, , Ü, ©, à, Ì, Â, †: Amagumo no Tsue (Rain Staff) Found in the shrine west of Maira. One of three items needed to trade for the Rainbow Drop.

f ♦ f g, Ì, µ, é, µ: Roto no Shirushi (Roto's Emblem) Found in the swampland south of Merkido. One of three items needed to trade for the Rainbow Drop.

, É, ¶, Ì, µ, , , : Niji no Shizuku (Rainbow Drop) Found in the shrine south of Rimuldar. Used to create a bridge to the island where the Dragon King's castle lies.

---

Thats it for now, unless I get enough emails about anything else or any additions/changes. Thank you for reading my FAQ and email with any questions (akaiscarlet@hotmail.com) or if you just want to talk to someone about Dragon Quest.

Copyright Red Scarlet 2002